

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ФИЛОСОФИЯ» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

ОКСАНА ВАШКО

Аннотация: В статье автор освещает сложности преподавания курса философии на английском языке. Выявлена проблема согласования содержания учебной программы по философии с потребностями студентов и возможностями преподавателей. Проведен анализ содержания курса философии в англоязычной учебной литературе. Предложено две альтернативы преподавания курса «Философия».

Ключевые слова: философия, преподавание философии, дисциплина «Философия», философия в университете.

THE PROBLEMS OF TEACHING PHILOSOPHY IN ENGLISH FOR FOREIGN STUDENTS

Abstract: The author raises the difficulties of teaching the philosophy course in English. The problem of matching the content of the curriculum on philosophy with the needs and capabilities of students and teachers is revealed. The author analyses the content of philosophy course in the English textbooks. Two alternatives of teaching the "Philosophy" course are proposed.

Keywords: Philosophy, Teaching Philosophy, "Philosophy" Discipline, Philosophy at the University.

Освещение опыта и проблем преподавания философии на английском языке иностранным студентам является актуальным в связи с появлением во многих вузах Беларуси возможности получения образования на английском языке для иностранных студентов и ростом спроса на англоязычное обучение. Данная тема своевременна в контексте поиска оптимальной методологии и форм преподавания философии для иностранных студентов в непрофильных вузах, в том числе обучающихся на английском языке, расстановки содержательных акцентов на тех или иных философских темах и проблемах.

Семь лет назад Беларусский государственный медицинский университет (БГМУ) предоставил иностранным студентам возможность получения медицинского образования на английском языке. Количество студентов, обучаемых на английском языке, существенно возрастает с каждым годом. Аудитория представлена очень разнообразным составом, многие среди иностранных учащихся прибывают за вторым высшим образованием. В настоящее время это студенты из Ирана, Ливана, Ирака, Камеруна, Нигерии, Израиля, Шри-Ланки, Индии и других стран.

В обязательный перечень изучаемых предметов среди гуманитарных дисциплин на втором курсе включен интегрированный модуль «Философия». Учебная программа курса «Философия» для иностранных студентов на английском языке соответствует типовой учебной программе по обязательному модулю «Философия» для учреждений высшего образования и учебной программе интегрированного модуля «Философия» БГМУ.

Преподаватель сталкивается с рядом трудностей в самом преподавании философии на английском языке. Разный уровень владения английским языком, различие в уровне социогуманитарной подготовки студентов, культурные особенности, а также низкая заинтересованность иностранных студентов-медиков в изучении философии создают сложности в преподавании философии на английском языке, требуют от преподавателя особого педагогического мастерства, знания особенностей межкультурной коммуникации и высокого уровня владения иностранным языком.

Содержательная сложность самого курса философии как такового составляет трудность в форме изложения учебного материала и выборе подходящих методик преподавания. В русскоязычной традиции, особенно в изучении философии как общеобразовательного курса с небольшим объемом часов, доминирует ориентация на изучение философского материала по учебникам и хрестоматиям. В западных и американских университетах философия не изучается как общеобразовательный предмет в вузах, а в рамках специальности студенты

зарубежных вузов изучают философию преимущественно по первоисточникам и философским текстам, но не по учебникам. Существующая критическая литература по философии на английском языке направлена на подготовленную аудиторию, обычно написана сложным философским языком и посвящена рассмотрению специальных узкофилософских тем, а попадающие в Интернет в свободном доступе англоязычные учебники по философии имеют свою содержательную структуру и иные акценты. Невозможно подобрать учебник по философии для иностранных студентов, изложенный простым английским языком и соответствующий белорусской типовой учебной программе. Преподаватель вынужден писать свой учебник по философии на английском языке, для чего требуется высокий уровень владения как философским знанием, так и английским языком.

В англоязычной литературе философская дисциплина носит отличную от отечественной философии структуру, иную форму и содержание. Так, отличается по структуре и содержательным акцентам американский учебник «Введение в философию» доктора Ф.А. Пекорино, изданный одним из американских колледжей. В нем представлены следующие разделы: «Греки: происхождение философии на Западе», «Философия религии и проблема бога», «Метафизика», «Эпистемология», «Проблема разума и тела», «Свобода и детерминизм», «Этика», «Социальная философия», «Политическая философия», «Философия искусства и эстетика» (Pecorino, 2000; Law, 2007). Что касается содержания самих модулей дисциплины «Философия», то если раскрытие историко-философского блока не составляет значительных трудностей, то с раскрытием теоретического блока возникают существенные проблемы. В англоязычной литературе не представлены темы «Философская антропология» и «Философия науки» с соответствующим белорусской типовой учебной программе по философии содержанием и логикой изложения.

Например, во всемирно известной энциклопедии «Британика» тема «Философская антропология» имеет своеобразную содержательную структуру, тематические акценты и логику. Она раскрыта следующими вопросами: антропология и философская антропология; первые концепции о душе; категория души в Древней Греции; путь идей; идеализм Канта и Гегеля; современная наука и определение разума; феноменология как ответ материализму; альтернатива Хайдеггера (Olafson, 2014). Ее содержание почти не перекликается с перечнем предлагаемых к рассмотрению вопросов по теме «Философская антропология» в белорусской типовой и рабочей учебных программах по философии БГМУ.

Например, в американском учебнике «Введение в философию» глава по теме «Эпистемология» включает раскрытие следующих вопросов: рационализм, эмпиризм, трансцендентализм, скептицизм, типы знаний, истина, истина и наука (Pecorino, 2000). По данному перечню можно наблюдать отличные от белорусской типовой программы по философии и учебной рабочей программы по философии БГМУ логику раскрытия темы «Философия познания», тематическое содержание и расстановку акцентов.

К тому же традиционно содержание темы «Философия науки» в отечественной философской традиции раскрывается через научную теорию и парадигму, разработанную и обоснованную российским автором Владимиром Степиным. Раздел «Философия науки» на Западе раскрывается через философию логики и позитивизм (Kitcher, 2013). Данный факт еще раз подчеркивает, что принципиально отличается содержательное наполнение одних и тех же тем в русскоязычной и англоязычной философской литературе.

Таким образом, в преподавании философии на английском языке существенное затруднение составляет следование типовым учебным программам, спускаемым сверху, отклонение от которых возможно не более, чем на 30% в рамках учебной рабочей программы БГМУ. Сложностью для преподавателя остается подбор англоязычного учебного материала по философии либо написание учебника, соответствующего типовой учебной программе, учитывая то, что преподаватель имеет философское образование, а не является лингвистом и переводчиком.

В результате мы получаем две альтернативы преподавания курса «Философия» на английском языке.

Первый способ заключается в использовании готовых англоязычных материалов по философии, которые могут на 30–70%, в зависимости от темы, не соответствовать содержанию и логике раскрытия разделов курса философии на русском языке. Тем не менее и этот материал требуется излагать более простым английским языком, чем обычно написаны материалы, так как для студентов-иностранцев английский не родной язык.

Как уже говорилось ранее, например, разделы «Философская антропология», «Философия и методология науки» не раскрыты в англоязычной литературе в соответствии с перечнем вопросов данных разделов университетской типовой программы.

Второй способ состоит в переводе русскоязычного курса философии на английский язык, для чего от преподавателя требуется не только владение философией, но и высокий уровень профессионализма в переводческой деятельности.

Таким образом, основная проблема состоит в согласовании содержания образовательных программ с потребностями студентов и возможностями преподавателей. Как подтверждает опыт, в процессе преподавания философии на английском языке остается ряд нерешенных вопросов, нет идентичности преподаванию философии на русском языке, а наиболее верные решения следует искать в самой практике преподавания. Наибольшие сложности связаны с содержанием англоязычного курса философии и адаптацией его для иностранных студентов, с соответствием курса типовой учебной программе по философии, а также обеспечением учебной литературой по предмету на английском языке.

Библиография

1. Kitcher, Philip (2013). *Philosophy of science*. Encyclopaedia Britannica. URL (доступ 12.11.2014): <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/528804/philosophy-of-science>.
2. Law, Stephen (2007). *Philosophy*. New York: DK Publishing.
3. Olafson, Frederick (2014). *Philosophical anthropology*. Encyclopaedia Britannica. URL (доступ 12.11.2014): <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/456743/philosophical-anthropology>.
4. Pecorino, Philip (2000). *An Introduction to Philosophy*. An online Textbook. CUNY: Queensborough Community College, URL (доступ 12.11.2014): http://www.qcc.cuny.edu/SocialSciences/ppecorino/INTRO_TEXT/CONTENTS.htm.